

ECO ANTONIN ARTAUD

PRESENTACIÓN

Artaud en Cuba: Revolución y Trascendencia

Mes queridos lectores,

Estamos honrados de presentarles el cuarto número de Eco Antonin Artaud, un número que trae consigo un descubrimiento de gran magnitud: textos de Antonin Artaud exhumados en 2009 de los archivos de la Biblioteca Nacional de Cuba. Estos manuscritos, desconocidos durante mucho tiempo, resuenan hoy como un eco vibrante de la voz singular de Artaud.

Comenzaremos sumergiéndolos en la historia de este sorprendente hallazgo, trazando los pasos que llevaron a este redescubrimiento literario. Luego, viajaremos en el tiempo y en el espacio, revisitando la estancia de Artaud en La Habana.

También me complaceré en revelarles, en exclusiva, el contenido de mi nuevo libro. Pero eso no es todo: François Audouy, quien tradujo estos tesoros redescubiertos para una publicación de la prestigiosa editorial inglesa Bloomsbury, nos compartirá su experiencia, el desafío y la alegría de transmitir la esencia de estos escritos cubanos a un nuevo público.

En la continuidad de esta exploración, les hablaré de nuestros esfuerzos incansables por recuperar el artículo perdido de Artaud en las páginas del diario argentino La Nación. Cada pista, cada indicio, nos acerca un poco más a este Grial literario.

Finalmente, cerraremos este número sumergiéndolos en un universo sensorial: creaciones sonoras inspiradas por el espíritu y la obra de Artaud. Es una invitación a escuchar, a sentir y a viajar a través de las ondas y las palabras.

Viajen con nosotros en estas páginas, donde el eco de Antonin Artaud resuena más fuerte que nunca.

« Lo que vine a buscar en la tierra de México es precisamente un eco, o más bien una fuente, una verdadera fuente física de esa fuerza revolucionaria. »

Antonin Artaud, Primer contacto con la Revolución mexicana



PORTADA: OBRA ORIGINAL DE KATONAS ASIMIS

SITIO WEB: K-ASIMIS.COM

TABLA DE CONTENIDOS

LOS TEXTOS DE ARTAUD ENCONTRADOS EN CUBA 6

LA ESTANCIA DE ANTONIN ARTAUD EN CUBA 23

GRABACIONES DE ANTONIN ARTAUD 31

CUADERNO DE CREACION 38



MENSAJES REVOLUCIONARIOS

Messages révolutionnaires es el título mencionado por Antonin Artaud en una carta del 21 de mayo de 1936 dirigida a Jean Paulhan (V, 284). En esa carta, informaba a Paulhan que un editor mexicano le había propuesto reunir en un solo volumen todos sus textos subversivos escritos en México. Fue el poeta y diplomático mexicano José Gorostiza quien actuaba como intermediario para negociar la adquisición de los derechos.

- **26 de febrero de 1936:** Conferencia El surrealismo y la revolución, pronunciada en el anfiteatro Bolívar de la Escuela Preparatoria Nacional.
- **27 de febrero de 1936:** Conferencia El hombre contra su destino (anfiteatro Bolívar de la Escuela Preparatoria Nacional).
- **29 de febrero de 1936:** Conferencia El teatro y los dioses (traducción de José Ferrel) - 24 de mayo / El Nacional.
- **Marzo de 1936:** Comunicación sobre el dinamismo de los maniqués en el Congreso de Teatro de los Niños.
- **18 de marzo de 1936:** Conferencia de Antonin Artaud en la Alianza Francesa, El teatro de la posguerra en París(anunciada en Excelsior y El Universal).
- **26 de abril de 1936:** Publicación por Antonin Artaud en El Nacional de la primera parte de El hombre contra su destino (las demás partes se publicarán el 3, 10 y 17 de mayo de 1936).
- **Mayo de 1936:** Publicación en el número 37 de la revista Grafos de un extracto del Segundo manifiesto de la crueldad.
- **19 de mayo de 1936:** Publicación en El Nacional de la Carta abierta a los gobernadores de los estados de México (republicada en la Revista de la Universidad de México en febrero de 1968).
- **28 de mayo de 1936:** Publicación en El Nacional de Las bases universales de la cultura.
- **Junio de 1936:** Publicación en el número 38 de la revista Grafos de El teatro en México (Le théâtre au Mexique).
- **3 de junio de 1936:** Publicación en El Nacional de Primeros contactos con la revolución mexicana.
- **7 de junio de 1936:** Publicación en El Nacional de Una Medea sin fuego (Une Médée sans feu).
- **17 de junio de 1936:** Publicación en El Nacional de La joven pintura francesa y la tradición (La jeune peinture française et la tradition).
- **28 de junio de 1936:** Publicación en El Nacional de El teatro francés busca un mito (Le théâtre français cherche un

- **Julio de 1936:** Publicación en el n.º 39 de la revista Grafos de La corrida y los sacrificios humanos (La Corrida de Toros y los sacrificios humanos). Publicación en el Boletín mensual de Carta Blanca, año III, n.º V, del artículo Franz Hals.
- **5 de julio de 1936:** Publicación en El Nacional de Lo que vine a hacer a México (Ce que je suis venu faire au Mexique).
- **13 de julio de 1936:** Publicación en El Nacional de La cultura eterna de México (La culture éternelle du Mexique).
- **25 de julio de 1936:** Publicación en El Nacional de La falsa superioridad de las élites (La fausse supériorité des élites).
- **Agosto de 1936:** Publicación en Revista de revistas (24.º año, n.º 1370) de La pintura de María Izquierdo.
- **1 de agosto de 1936:** Publicación en El Nacional de Secretos eternos de la cultura (Secrets éternels de la culture).
- **9 de agosto de 1936:** Publicación en El Nacional de Fuerzas ocultas de México (Les forces occultes du Mexique).
- **10 de agosto de 1936:** Dos notas de Antonin Artaud, una publicada en el catálogo de la exposición organizada en el edificio Wells Fargo y la otra escrita en una franja del periódico El Nacional.
- **18 de agosto de 1936:** Publicación en El Nacional de La anarquía social del arte (L'anarchie sociale de l'art).
- **Finales de agosto de 1936:** Salida de Antonin Artaud rumbo a la región de los tarahumaras.
- **Septiembre de 1936:** Publicación en la revista Grafos de Pintura roja (Peinture rouge).
- **16 de octubre de 1936:** Publicación en El Nacional de La montaña de los signos (La montagne des signes).
- **24 de octubre de 1936:** Publicación en El Nacional de El país de los Reyes Magos (Le pays des Rois Mages).
- **31 de octubre de 1936:** Regreso de Antonin Artaud, embarque en Veracruz rumbo a Saint-Nazaire.
- **1 de noviembre de 1936:** Publicación en Carteles de La eterna traición de los blancos (L'éternelle trahison des blancs).
- **9 de noviembre de 1936:** Publicación en El Nacional de El rito de los reyes de la Atlántida (Le Rite des Rois de l'Atlantide).
- **12 de noviembre de 1936:** Regreso de Antonin Artaud a Francia.
- **17 de noviembre de 1936:** Publicación en El Nacional de Una raza principio (Une Race Principe).
- **Diciembre de 1936:** Publicación en la revista Grafos de Los indios y la metafísica (Les indiens et la métaphysique).
- **Enero de 1937:** Organización por Antonin Artaud de una exposición de María Izquierdo en la galería Van den Berg, 120, boulevard du Montparnasse.
- **Octubre de 1937:** México y el espíritu primitivo, María Izquierdo, publicado en el n.º 7 de L'Amour de l'art.

Los textos de Artaud encontrados en Cuba

El historial del descubrimiento

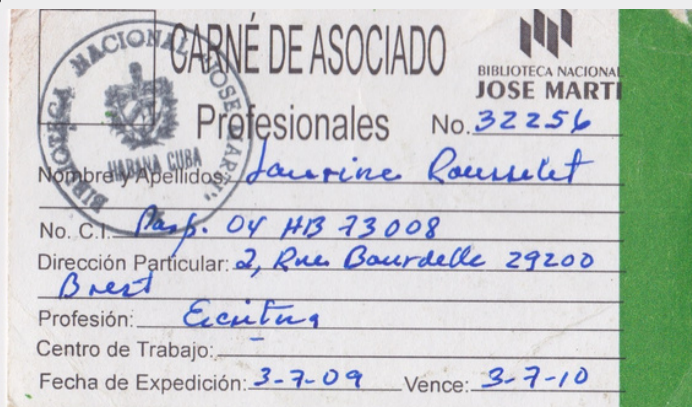
1936-1974

- **21 de mayo de 1936**, desde la ciudad de México, Antonin Artaud escribe a Jean Paulhan: «Acabo de cerrar un acuerdo con los principales periódicos de México, como "Excelsior", "Universal" y sobre todo el periódico gubernamental "El Nacional Revolucionario", que es al mismo tiempo el periódico del Partido Nacional Revolucionario, el P.N.R., para que las conferencias que le envié sean publicadas en español». Más adelante, en esa misma carta, añade: «Habrá visto que hice en estas conferencias un gran esfuerzo de concentración, de elucidación. Quise hacer de ellas obras que sirvan al pensamiento, que fijen algo en medio del caos en el que vivimos. Toca puntos vitales de la cultura, de la sensibilidad del mundo. (...) Tengo la conciencia de no haber escrito nada mejor hasta ahora que estos dos textos ("Surréalisme et Révolution", "Théâtre et les Dieux"), y algunas páginas de L'Homme contre le Destin (...) Un editor mexicano acaba de proponerme reunir todos mis textos sobre la cultura autóctona de México en un libro, (...) Este libro incluirá además otros textos revolucionarios, como una Carta abierta a los Gobernadores de los Estados de México, un Mensaje a la juventud revolucionaria de México, y una nueva conferencia anti-marxista titulada: La Revolución Universal y el Problema Indio. (...) Este libro se titulará en su totalidad Mensajes Revolucionarios». (V, 206)
- A principios de **junio de 1936**, unos diez días después, la revista cubana Grafos publica un artículo de Artaud titulado El teatro en México.
- **El 27 de junio de 1936**, Artaud escribe a Gaston Gallimard: «Actualmente escribo en el Nacional Revolucionario, periódico gubernamental de México, en Gropos y Carteles de Cuba, en La Nación de Buenos Aires, es decir, en los principales periódicos de América Latina. Y me atrevo a decir que todo un nuevo público sigue con emoción las ideas que he desarrollado durante cuatro meses sobre el teatro, considerado como un medio de cultura, y sobre todo sobre la búsqueda de un lenguaje universal basado en la energía y la forma del aliento humano». (V, 208)
- **En julio de 1936**, Artaud publica La corrida y los sacrificios humanos en la revista Grafos. En septiembre de 1936, publica Pintura roja y, en diciembre de 1936, Los indios y la metafísica.
- **A partir de 1962**, Luis Cardoza y Aragón emprende investigaciones sistemáticas sobre los artículos mexicanos de Artaud y los compila en un volumen titulado México (Universidad Nacional Autónoma de México, 1962). La correspondencia privada de Paule Thévenin con Cardoza y Aragón da testimonio de sus esfuerzos para recuperar estos artículos. La editora de Gallimard los buscó durante varios años con el fin de integrarlos en Mensajes Revolucionarios.
- A modo de ejemplo, el **20 de abril de 1971**, Paule Thévenin escribe: «Mencioné que me habían dicho que Antonin Artaud había publicado textos en una revista de La Habana, Carteles. Según la información que he podido recopilar, habría publicado cuatro textos durante el año 1936, uno de los cuales está en el número de noviembre de 1936. También habría publicado textos en otra revista cubana, Gropos (Grafos), en la misma época, así como en una revista o periódico de Buenos Aires, La Nación. ¿Podría buscar todos estos textos y, si ha tenido la suerte de encontrarlos...?» Carta de Paule Thévenin a Luis Cardoza y Aragón, citada en Artaud Todavía de Fabienne Bradu.

- En respuesta a su carta, Luis Cardoza informa a Paule Thévenin que no pudo encontrar esos textos. Sin embargo, le sugiere contactar a Alejo Carpentier, escritor y ministro de Asuntos Culturales de Cuba en Francia. Añade que Alejo Carpentier reside en el Hotel Aiglon, ubicado en el boulevard Raspail.
- Siete años más tarde, el **25 de agosto de 1978**, Paule Thévenin, aún en busca de esos textos publicados en Cuba, envía una nueva carta a Luis Cardoza. En ella escribe: «He sabido que Antonin Artaud también había publicado textos traducidos al español en dos periódicos cubanos, Carteles y Gropos, así como en La Nación en Buenos Aires. ¿Podría investigar al respecto?».
- En el addendum de la segunda edición del tomo VIII, **redactado en 1979**, Paule Thévenin, bajo el seudónimo de Marie Dézon, aporta una precisión en una nota a pie de página: «Sabíamos por Alejo Carpentier, quien se encargó de ello, que entregó varios artículos a revistas cubanas: Carteles y Gropos, con el fin de ganar algo de dinero. Las gestiones que hicimos para encontrar esos textos enfrentaron bastantes dificultades, y el único texto que, hasta ahora, hemos podido recuperar, nos llegó cuando la primera edición de este tomo ya había sido publicada».

2005-2023

- Del **19 al 25 de marzo de 2005**, se celebra en La Habana, Cuba, la Semana de la Francofonía. El renombrado poeta Bernard Noël se encuentra allí con la poeta y prosista Laurine Rousselet. Le obsequia su libro Artaud et Paule, publicado en 2003.
- El **3 de junio de 2009**, Laurine Rousselet regresa a La Habana para una residencia de escritura ofrecida por el Instituto Francés a través del programa Stendhal. En el departamento de Literatura de la Biblioteca José Martí (1), descubre cinco artículos de Artaud en la revista Grafos, fundada en mayo de 1933 por María Radelat y María Dolores Machín. Parece que Antonin Artaud, o tal vez Paule Thévenin, confundió el nombre, escribiendo Gropos en lugar de Grafos.



(1) Departamento de Literatura del Instituto de Literatura y Lingüística de Cuba.

(2) El Teatro en México, Grafos, La Habana, junio de 1936. La Corrida de Toros y los sacrificios humanos, Grafos, La Habana, julio de 1936. Pintura roja, Grafos, La Habana, junio de 1936. Los indios y la Metafísica, Grafos, La Habana, diciembre de 1936.

El quinto texto publicado en esta revista fue el Manifiesto de la Crueldad (mayo de 1936), traducido al español. El sexto texto cubano es La eterna traición de los blancos, aparecido en noviembre de 1936 en Carteles.

- En **2016**, el ensayista y psiquiatra Pedro Márquez de Armas, sin estar al tanto de los trabajos de Laurine Rousselet, descubre una mención de Artaud en una nota del Diario de la Marina de Cuba. Esta nota revela la existencia de los textos: «En Grafos de junio de 1936, se encuentran notables colaboraciones de autores como Antonin Artaud, Gaston Mora, Maruja Mallo, Ramón Loys...». Así es como Pedro Márquez de Armas explica su hallazgo: «Un error de distracción al escribir el nombre del poeta en un motor de búsqueda —“Artud” en lugar de “Artaud”— me abrió un camino inesperado. Este error tipográfico me llevó sorprendentemente a un malentendido común sobre los nombres traducidos en otro idioma. Así, el Diario de la Marina me reveló una referencia a un texto de Antonin Artud publicado en el número de junio de la revista Grafos. Deduje que “Gropos” debía ser un error por “Grafos”, y sospeché de la existencia de varios textos de Artaud en esta revista elusiva. En septiembre de 2017, al revisar el tomo 8, descubrí que Paule Thévenin también estaba buscando esos escritos cubanos».
- En **enero de 2018**, en Barcelona, Pedro Márquez de Armas se reúne con el investigador cubano Ricardo Hernández Otero. Con su asistencia, Pedro descubre en abril, en la Biblioteca José Martí, los artículos de Artaud aparecidos en la revista Grafos. Estos escritos fueron posteriormente editados en Artaud en La Habana por Duanel Díaz Infante en 2019, y luego por Blurb en diciembre de 2021.
- El **11 de junio de 2018**, invitados a la Maison de la Poésie de París, Bernard Noël y Laurine Rousselet, sin revelar su contenido, mencionan abiertamente la existencia de los artículos inéditos de Artaud.
- En **julio de 2021**, estos textos fueron traducidos y publicados en italiano en la obra Messaggi rivoluzionari por el profesor de la Escuela de Bellas Artes de L'Aquila, Marcello Gallucci.
- El **20 de octubre de 2021**, Laurine Rousselet publicó Correspondance avec Bernard Noël (Artaud à la Havane) con L'Harmattan. Aunque la mayor parte del libro se centra en la correspondencia entre ella y el renombrado poeta Bernard Noël sobre Antonin Artaud, un anexo incluye los cuatro textos de Artaud de la revista Grafos, traducidos del español por Vincent Ozaman.



(1) Diario de la Marina del 28 de junio de 1936

(2) Esta correspondencia, muy rica en información sobre Antonin Artaud, entre Laurine Rousselet y Bernard Noël comenzó en febrero de 2018. Fallecido el 13 de abril de 2021, Bernard Noël no pudo presenciar la publicación de esta obra.

- En abril de 2022, por pura casualidad, me encontré con el libro de Laurine Rousselet: *Correspondance avec Bernard Noël* (Artaud à la Havane). Me sorprendió descubrir textos de Artaud que desconocía por completo. Me resulta incomprensible que una primera edición en francés de estos cuatro artículos, revelados tan tardíamente, haya pasado desapercibida. Casi ocho meses después de la publicación de este libro, no encuentro ninguna mención sobre él en Internet: ni artículos ni comentarios. Además, la contraportada no hace referencia alguna a la existencia de estos textos.
- Consciente de la importancia de este hallazgo, contacté a Laurine Rousselet. Ella me detalló su proceso y me proporcionó amablemente varios elementos que atestiguan la autenticidad de los textos.
- Posteriormente, decidí informar a todas las personas que tuvieran algún vínculo, aunque fuera tenue, con Artaud. Thierry Guilabert, poeta y ensayista, me informó que estos textos también fueron editados en español por Pedro Márquez de Armas, a quien decidí contactar.
- En un principio, no tenía la intención de hablar sobre estos textos. Mi objetivo inicial era simplemente informar a quienes consideraba más capacitados para abordarlos. Sin embargo, ante el ensordecedor silencio que rodeaba este descubrimiento, sentí la necesidad de involucrarme más. Mi compromiso no surge de una simple voluntad de dar a conocer un hallazgo, sino de la incomprensión frente a la falta de investigación sobre textos tan importantes. Sentí que era mi deber honrar la memoria de Artaud insistiendo en este descubrimiento.
- El 13 de junio de 2022, Florinda Cambria, autora del libro *Antonin Artaud, il corpo esploso*, me informó que los textos descubiertos en Cuba también habían sido traducidos por Marcello Gallucci en su obra *Messaggi Rivoluzionari*.
- En octubre de 2022, durante una conversación con François Audouy, le expresé mi desánimo respecto a la recepción de los textos de Antonin Artaud encontrados en Cuba. François Audouy adquirió el libro de Laurine Rousselet y se dio cuenta de que estos artículos estaban lejos de ser insignificantes. Decidió entonces redactar un artículo y una presentación sobre este descubrimiento, que enviamos a varias revistas y periódicos, tanto franceses como internacionales.
- El único medio que manifestó interés en el tema fue *Actualitté*, que el 2 de noviembre de 2022 publicó un artículo escrito por Clément Solym.
- En abril de 2023, Joel White, doctor en filosofía en el King's College de Londres, me anunció que planeaba incluir estos cuatro artículos descubiertos en Cuba en la próxima edición inglesa de los *Mensajes Revolucionarios* de Artaud. Esta edición será publicada en septiembre de 2024 por Methuen Bloomsbury, la reconocida editorial responsable de la serie Harry Potter.

Agradezco de todo corazón a Laurine Rousselet, Christophe Tzotzis, Pedro Márquez de Armas y Thierry Guilabert.

Gracias a la especialista en Artaud, Virginie de Ricci, supe que Paule Thévenin también descubrió en la Biblioteca Nacional otro manuscrito inédito de Artaud titulado *La Force du Mexique*. Este texto, en forma fragmentaria, fue publicado en el número 354-355 de *La Nouvelle Revue Française* (julio-agosto de 1982).

Resumen de los cuatro artículos
de Artaud descubiertos en Cuba



El teatro en México, publicado en junio de 1936.

El tema principal de este artículo es los tres mundos distintos en México y sus equivalentes en el ámbito teatral.

Los tres mundos de México son:

a) El mundo indígena: Artaud aborda el tema del mundo indígena, que describe como amenazado por aquellos que quisieran verlo desaparecer, ya que su pureza y su negativa a ser asimilado a la vida occidental lo hacen perturbador. Expresa un interés particular por los nahuas de Pachuca, donde se habla náhuatl. Las cifras que presenta sobre la población indígena en México varían, oscilando entre 200,000 y doce millones. A pesar de las rivalidades históricas, observa que estas tribus se reúnen de vez en cuando en honor a sus divinidades, dioses arraigados en principios profundos que comprenden profundamente y que ilustran su resistencia ante la influencia occidental.

b) El mundo de los mestizos y criollos: Artaud describe el desarrollo de un mundo mestizo y criollo en México, que es una mezcla de culturas. Critica a los criollos mexicanos que se consideran blancos superiores y desprecian a los indígenas, viéndolos como bárbaros con rituales extraños.

c) La tierra indígena: Artaud considera la tierra indígena como un mundo por sí mismo, en estrecha relación con el mundo indígena. Describe la tierra como teniendo su propia vida y respiración, con columnas de polvo elevándose hacia el cielo y relámpagos sulfurosos descendiendo desde el cielo. Las montañas dibujan líneas sinuosas en una danza singular, y la luz se despliega en cortinas. Artaud describe esta tierra mexicana como generadora de una música de espejismos, una vibración colorida que evoluciona sin cesar kilómetro tras kilómetro.

Los tres mundos teatrales en México son:

a) El mundo del teatro perpetuo de los espejismos de la tierra indígena: Artaud describe la tierra mexicana como un verdadero teatro vibrante de poesía y magnetismo. Los ritos tradicionales de los indígenas representan para él el verdadero teatro, en contraste con las imitaciones de danzas y espectáculos importados de Occidente. «Un suelo así, que no ha dejado de estremecerse con poesía durante siglos, una poesía que es un magnetismo siempre vivo, no tiene nada que ver con la civilización que intenta dominarlo, según mi impresión. Esta tierra es un verdadero teatro, y solo los ritos tradicionales de los indígenas siguen representando el teatro, no las imitaciones de danzas y espectáculos exportados de los music-halls londinenses y neoyorquinos.»

b) El mundo de los ritos teatrales de los indígenas: Artaud observa a los indígenas que participan en rituales teatrales coloridos y tatuados, bailando durante largas horas (48 horas). Sus espléndidos trajes están lejos de los colores artificiales de los comerciantes, y estas representaciones reflejan una grandeza auténtica.

c) El mundo del teatro occidental: Artaud critica el teatro occidental en México, que para él no es más que una imitación superficial del mundo blanco de los Estados Unidos y Europa, yuxtapuesto al mundo del teatro indígena. Relata una representación de ballet que mezclaba danzas rusas, españolas, tibetanas y mayas, subrayando el carácter artificial de este teatro. También denuncia la propaganda colonial destinada a destruir las antiguas supersticiones y los rituales indígenas, mientras la civilización blanca ya muestra su nocividad. «En un mundo donde la civilización blanca ha fracasado, y demuestra por todos los medios su temible nocividad, no es el momento de destruir las fuentes que podrían evitarnos la desesperación.»

La corrida y los sacrificios humanos, publicado en julio de 1936.

En este texto, Antonin Artaud nos cuenta cómo, durante su estancia en México, entabló una amistad con un joven universitario criollo de ojos azules. Artaud le pide a su nuevo amigo que le hable sobre las corridas de toros en México, y este le responde: «Te hablaré, me dijo, de corridas de toros y sacrificios humanos, pero también te hablaré del teatro. (...) Al igual que los antiguos sacrificios humanos, las corridas de toros son teatro, pero en la corrida hay un elemento teatral que ningún espectador ha percibido desde hace mucho tiempo. (...) El teatro es una alquimia superior. Evoca, podría decirse, la parte filosófica de la alquimia».

Entonces, ¿qué es esta parte filosófica de la alquimia?, pregunta Artaud. Existen dos formas de alquimia, le responde el joven. Está la forma baja de la alquimia, que consiste simplemente en transformar el plomo en oro, y está la forma superior. ¿Cuál es entonces la conexión entre el teatro, la corrida y la alquimia? La corrida puede compararse a una tragedia griega estructurada en tres actos: la presentación, la acción y, finalmente, la muerte. El torero juega con la muerte, poniéndola en escena a través de una danza macabra frente al toro. Aunque podría matar al toro inmediatamente, prefiere jugar con la angustia del público y la impaciencia del toro, preservando así esos instantes de vida intensos. «No solo se representa el destino del actor, del personaje ficticio, cada noche en el escenario, sino que también se representa el destino del espectador». La corrida, como el verdadero teatro, capta las fuerzas de las emociones de la multitud. Es catártica, porque, al igual que la peste, puede liberar los impulsos reprimidos. En la corrida, es el espectador quien es sacrificado en el escenario.

Según el joven, el teatro no debe considerarse algo fútil, sino más bien un acto de naturaleza superior. Detrás de las apariencias, oculta una verdadera gravedad. El propósito del teatro es similar al de la corrida: mantener un nivel vibratorio elevado tanto en los actores como en los espectadores. Esta estimulación de los instintos, esta expresión de las pasiones ocultas, esta elevación de los sentimientos humanos forma un egiptor de fuerzas. La arena, como el templo de Heliogábalo en Emesa, se convierte en una especie de generador de vitalidad.

Sin embargo, en este texto, Artaud se muestra bastante crítico hacia la corrida. Lo que eleva al teatro al rango de arte superior en comparación con la corrida es que el drama solo se representa y nunca se ejecuta realmente: «El actor que va a cometer un crimen no lo comete en realidad; por lo tanto, conserva intactas las fuerzas que le sirven para su crimen». Cuando un criminal comete un crimen en la realidad, las pasiones se agotan y las fuerzas se disipan. Pierde vigor. Las fuerzas solo tienen sentido cuando se utilizan de manera constructiva. Artaud critica el hecho de que el torero lleve a cabo el acto, no porque esté sensibilizado por la causa animal, sino porque todas las fuerzas acumuladas durante la corrida se pierden inútilmente.

El antiguo sacrificio humano, por el contrario, nos dice Artaud, «produce, tanto en el lado del hombre sacrificado como en el de la multitud, una especie de doble transfiguración. La multitud expulsa pasiones: pasiones de muerte, pasiones de sangre, vicios crueles, voluptuosidad sangrienta». Sin embargo, el poder de estas malas pasiones no se pierde cuando se derrama sangre, porque no es un simple animal el que se sacrifica, sino un ser humano pensante. Según Artaud, el hombre, catalizador del universo (demiurgo), posee, a diferencia del toro, un espíritu animado. Artaud afirma: «Donde el toro solo da su sangre, el hombre da un alma; es, en otras palabras, un acto pensante». En la corrida, las pasiones se pierden en la tierra: «Con el sacrificio de un hombre, por una especie de identificación mágica, la multitud vierte su propia sangre, pero el hombre ejecutado le devuelve un alma». El sacrificio humano entre los aztecas es consentido. El hombre sacrificado hace de su muerte un acto útil. Sacrifica su vida para usar esta fuerza con fines útiles. «La corriente doble de pasiones invertidas, las de la multitud y las del hombre sacrificado, ha dado lugar a una especie de transfiguración mágica». Los actores-sacrificadores salen curados porque el alma de la víctima los acompaña. No olvidan el sentido de este sacrificio. El sacrificado ha muerto por una idea.

Pintura roja, publicado en septiembre de 1936.

Artaud observa que ya hace cuatro siglos que todo lo que antes animaba al mundo indígena se ha extinguido, quedando solo algunas raras chispas. A diferencia del arte europeo, que parece carecer de profundidad, el arte de María Izquierdo, con su intensidad vibrante, demuestra que el espíritu rojo no está completamente muerto. Mientras que el arte europeo está saturado de técnicas, le falta esa magia que antiguamente caracterizaba las obras egipcias, asirias, hindúes, chinas, balinesas y precolombinas. El arte francés sufre por la ausencia de esa poderosa reminiscencia que llamamos inspiración creativa. María, por su parte, no se limita a pintar. «Las formas y los colores nacen bajo su pincel con una especie de vivacidad interior que marca su predestinación.»

María Izquierdo no pertenece a esos pintores tradicionalmente reconocidos por su maestría técnica, pero eso tiene poca importancia para Artaud, ya que lo que realmente importa es que ella, a diferencia de los grandes pintores occidentales, está inspirada. «Los pintores franceses sufren de una carencia de inspiración.» En María Izquierdo, los personajes cobran vida. Ella no crea ni formas ni colores, sino que pinta existencias pasadas, la memoria de antiguos encantos, de dramas olvidados, de antiguas conjuraciones trágicas, de asesinatos de antaño. «Una vida fabulosa, mítica, fluye de sus cuadros, irradia de sus pinceles.» Las formas son crudas, ingenuas, y los colores son brutales, infantiles, violentos, como la verdadera vida. Es esa vida la que animaba el espíritu de sus antepasados. «La pintura de hoy necesita una infusión de sangre mítica.»



Los indios y la metafísica, publicado en diciembre de 1936.

En su fascinante artículo titulado "Los indios y la metafísica", Artaud nos transporta a un contexto mexicano donde la notable comunidad de los tarahumaras resiste firmemente ante la influencia de la civilización moderna. Los tarahumaras, como indígenas, han tomado la decisión deliberada de preservar su esencia, evitando interacciones con la población blanca. Aunque algunos miembros han sucumbido a la influencia utilitaria y egoísta del mundo contemporáneo, la mayoría ha logrado conservar sus rituales en perfecta armonía con la naturaleza. Dentro de su comunidad, su adoración ancestral al sol permanece viva e intensa, un legado de valor incalculable exclusivo de los tarahumaras.

Artaud luego relata su experiencia inmersiva entre los tarahumaras y da testimonio de sus virtudes eminentes, resultado de este privilegio anacrónico. En su relato, el autor subraya la falta de conciencia de Occidente frente al desorden prevalente en su propia civilización. Ante la elección entre un filósofo inspirado y un político ignorante, la sociedad moderna tiende a preferir el camino político. Sin embargo, los tarahumaras se distancian conscientemente de esta realidad caótica y se liberan de ella. Su estilo de vida y sus preocupaciones se enraízan en una «paz basada en los más altos principios filosóficos que, desde hace siglos, permanecen inmutables». Estos principios constituyen la base misma de su raza, una raza-principio que permanece estrechamente vinculada a la fuente primordial de donde surgió la vida en la naturaleza. Han preservado su cohesión social, su fuerza física original y su integridad mental, generando así un orden armonioso. «Una raza que ha conservado su cohesión original conserva también su fuerza física original y su penetración original de espíritu, es decir, la fuerza y la intensidad de su espíritu».

Los tarahumaras poseen una fortaleza mental que les permite comprender plenamente sus acciones y ser conscientes de sus pensamientos. «El desorden siempre es el resultado de un cansancio». A diferencia de los occidentales, son profundamente conscientes de los motivos que subyacen a sus decisiones. Los tarahumaras, como descendientes de una tradición generadora de fuerzas, no han perdido los secretos y la sabiduría trascendente heredada de sus ancestros. Esta sabiduría se manifiesta a través de su organización social y su orden, basados en jerarquías sublimes. Su sociedad, desprovista de jerarquías de clases, encarna verdaderamente fraternidades, lo que demuestra la pureza inherente a las razas indígenas de México.



Pintura Roja

El texto "Pintura Roja" de Antonin Artaud, descubierto en La Habana en 2009, no nos era desconocido. Ya había sido parcialmente publicado y traducido en el tomo VIII de las obras completas de Gallimard por Paule Thévenin y Philippe Sollers. Este extracto había sido transmitido en forma de nota a Gallimard por María Izquierdo, gracias a la intermediación de Pierre Joffroy. Para confirmar que "Peinture Rouge" y el texto sobre María Izquierdo son el mismo, basta con comparar la traducción de Sollers/Thévenin con la de Vincent Ozanam en *Correspondance avec Bernard Noël, Artaud à La Havane*.

a) «La inspiración, ese poderoso atavismo de la raza, abunda en el arte de María Izquierdo. Las formas y los colores nacen bajo su pincel con una especie de vivacidad interior que es una marca de su predestinación. Los personajes entran en ella bajo la forma en que habían vivido anteriormente; los colores se unen a la vibración del espectro solar de tal manera que se corresponden en una armonía más que extraña: un rojo y un azul logran el milagro de devolverse mutuamente su misterio, el misterio nacido del color.» (María Izquierdo, traducido por Philippe Sollers y María Dézon/Paule Thévenin, VIII, 306)

b) «Y la inspiración, la inspiración que es un poderoso atavismo de raza, abunda en el arte de María Izquierdo. (...) Las formas y los colores nacen bajo su pincel con una especie de vivacidad interior que marca su predestinación. Los personajes aparecen conservando la forma bajo la cual habían vivido antes; los colores se unen a la vibración del espectro solar, de tal manera que se corresponden en una armonía más que extraña: un rojo y un azul realizan el milagro de lanzarse mutuamente su misterio, el misterio del color.» (*Peinture rouge*, traducido por Vincent Ozanam)

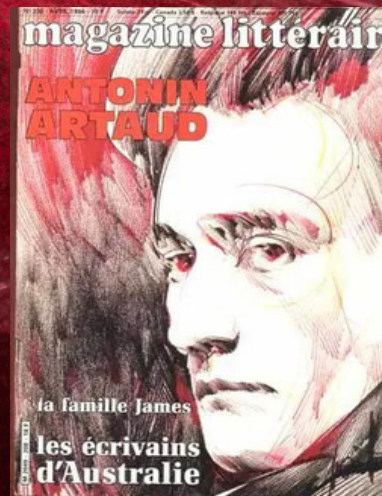
La correspondencia entre Paule Thévenin y Luis Cardoza y Aragón, publicada por Fabienne Bradu, atestigua el constante compromiso de la editora de Gallimard para localizar la totalidad de este texto. El 16 de mayo de 1983, Paule Thévenin escribe a Luis Cardoza: «Querido amigo. Me dio mucha alegría recibir su carta sobre "Pintura roja". Una de mis últimas cartas me fue devuelta, y eso me preocupaba.» El extracto sería publicado después en *Magazine littéraire*, n.º 206, en abril de 1984.

El 1 de abril de 1985, Luis Cardoza y Aragón escribe: «Madame Paule Thévenin, Pensé que sería fácil proporcionarle información sobre el texto de Artaud "Pintura Roja". Hemos buscado la revista en la que fue publicado, pero sin éxito. Las investigaciones continúan. Temo que las bibliotecas de archivos no estén muy bien organizadas, al igual que los empleados que se encargan de ellas. Quizás sería más fácil encontrar la publicación que buscamos si me enviara una fotocopia del texto. Así sabríamos el tamaño de la revista, información que, me han dicho, sería muy útil.»

Algunos meses después, el 10 de septiembre de 1985, Paule Thévenin escribe a Luis Cardoza y Aragón: «¿Ha encontrado qué revista publicó "Peinture rouge"? ¿Ha recibido la fotocopia del artículo que le envié hace algunos meses?»

El 21 de septiembre de 1985, Luis Cardoza y Aragón responde: «En cuanto a "Peinture rouge", nada ha podido ser esclarecido. Hice fotocopias para los investigadores en los archivos, pero nadie ha podido darme información.»

En abril de 1986, la compañera de Luis Cardoza y Aragón publica "Pintura Roja" en la revista *Sábado*, con una nota destinada a aclarar dónde y cuándo se había publicado este texto.



En la búsqueda del artículo perdido de Artaud en las páginas de La Nación de Buenos Aires

El 27 de junio de 1936, una carta dirigida a Gaston Gallimard revelaba varias colaboraciones de Antonin Artaud con diarios nacionales de América Latina: Nacional Revolucionario en México, así como Grafos y Carteles en Cuba, y el diario argentino La Nación.

El artículo en cuestión, publicado en Argentina, sigue siendo imposible de localizar. Paule Thévenin, apasionada editora de la obra de Artaud, llevó a cabo investigaciones exhaustivas con la esperanza de incluir este texto en la colección Messages Révolutionnaires. Su correspondencia con Luis Cardoza y Aragón da testimonio de sus esfuerzos. Mi primer paso fue contactar al departamento de archivos del diario La Nación, así como a los servicios de archivos nacionales argentinos. Sin embargo, según la Sra. María Soledad Vicente, cercana colaboradora de M. Fernán Saguier en La Nación, dichos archivos están reservados exclusivamente para el personal del periódico, lo que limita las posibilidades de investigación.

No obstante, la esperanza no está perdida. María Inés López, afiliada al departamento de archivos del Ministerio del Interior, me puso en contacto con un responsable de los archivos de periódicos de la Biblioteca Nacional (la hemeroteca). Gabriela Rodríguez, de los archivos de la Biblioteca del Congreso Nacional, orientó mi solicitud hacia el Departamento de Microfilm. Un individuo con acceso a los microfilms podría considerar consultar los del diario utilizando software de OCR (reconocimiento óptico de caracteres) para escanear y buscar palabras clave relacionadas con Artaud. Sin embargo, aunque los archivistas de la hemeroteca confirmaron esta posibilidad, enfrentan la ausencia de información suficientemente precisa para realizar una búsqueda exhaustiva.

En este contexto, es legítimo preguntarse si una solicitud de una universidad o una gran casa editorial, como Gallimard, podría ser recibida con más seriedad. Sería fructífero colaborar con un departamento de estudios franceses o de literatura comparada de una universidad argentina. Estudiantes o profesores podrían estar interesados en tal investigación, especialmente si conduce a una publicación o un coloquio. Actualmente, estoy en contacto con Eduardo Gilio, director del teatro Acción en Buenos Aires y líder del proyecto ARTAUD, Sesión Teatral, quien se ha comprometido a continuar las investigaciones por su parte. Eric Saint-Joannet también ha movilizado sus contactos en Buenos Aires con la esperanza de encontrar este artículo desconocido. Además, la editorial Claire Paulhan planea publicar en 2024 la correspondencia completa entre Antonin Artaud y Jean Paulhan. Esta publicación podría proporcionar una fecha más precisa sobre la aparición de dicho artículo. Combinando métodos tradicionales y modernos, así como colaborando con diversas instituciones y expertos, las posibilidades de encontrar este artículo perdido aumentarán significativamente.

DEL DESCUBRIMIENTO A LA LEGITIMIDAD

DEFENDER LOS TEXTOS DE ARTAUD ENCONTRADOS EN CUBA

TRAS LA PUBLICACIÓN DEL ARTÍCULO DE CLÉMENT SOLYM EN ACTUALITÉ, ERA NATURAL ESPERAR CIERTO ESCEPTICISMO RESPECTO A LOS TEXTOS DE ARTAUD PUBLICADOS EN LA REVISTA GRAFOS. UN ESPECIALISTA RENOMBRADO, AMPLIAMENTE RECONOCIDO POR SU PROFUNDO CONOCIMIENTO DE LA OBRA DE ARTAUD, EXPRESÓ SUS DUDAS. AL PRINCIPIO, DUDÉ EN RESPONDER. SIN EMBARGO, SABIENDO QUE ESTE COMENTARIO ES AHORA PÚBLICO Y DADO EL PRESTIGIO Y LA INFLUENCIA DEL ESPECIALISTA, CONSIDERÉ QUE ERA MI DEBER OFRECER ACLARACIONES EN RESPETO AL LEGADO DE ARTAUD. ES EVIDENTE QUE NUESTRAS OPINIONES DIVERGENTES SOBRE ESTE TEMA EN PARTICULAR NO ALTERAN EN ABSOLUTO EL RESPETO QUE SIENTO POR ÉL, NI EL VALOR QUE LE DOY A SU CONTRIBUCIÓN EXCEPCIONAL.

I. «De los diferentes participantes, es Albatros quien está "más cerca" de la situación de estos textos firmados por Artaud, publicados en 1936 en revistas en La Habana y recientemente retomados (en La Habana, y luego en Francia, donde fueron traducidos al francés). De ninguna manera son "inéditos", ya que ya se publicaron en lengua española.»

a) Aunque estos textos ya se hayan publicado en español, permanecieron hasta hace poco desconocidos para el público francés. Por lo tanto, en lugar de llamarlos "inéditos", sería más pertinente denominarlos "inéditos en Francia" o incluso escritos de Antonin Artaud "recientemente redescubiertos".

Por otra parte, la designación "inédito en Francia" también puede ser cuestionada, ya que algunos pasajes del texto *Pintura Roja* ya se incluyeron en el tomo VIII de las *Œuvres complètes* de Artaud (Gallimard).

Admito, entonces, que debí haber sido más cuidadoso en el uso de la palabra "inédito". No obstante, aparte de esta matización, el alcance de este descubrimiento sigue siendo excepcional. Para un especialista en Artaud, redescubrir un texto, incluso uno previamente publicado, debería constituir, en mi opinión, un momento significativo. Reducir el interés de este hallazgo a una cuestión semántica sería lamentable, sobre todo cuando se sabe que la mayoría de los *Messages révolutionnaires* de Artaud ya estaban en circulación en español antes de su publicación en Francia.

2. «Si he entendido bien el libro publicado en La Habana, ¿el original no ha sido encontrado? ¿Hubo un original en francés y en qué forma? Actualmente, no se sabe nada. Entonces, hay un cúmulo de suposiciones que Albatros describe bien. Esto lleva, por tanto, a una cierta prudencia respecto a lo que se puede llamar la "letra" o la "legitimidad editorial" de estos artículos que, en última instancia, siguen siendo "curiosidades".»

a) No se trata de un libro, sino de cuatro artículos de la revista Grafos, descubiertos en el departamento de literatura de la biblioteca José Martí en La Habana.

b) En cuanto al argumento de que no se han encontrado los originales en francés, es importante señalar que la mayoría de los artículos publicados en el tomo VIII de las ediciones Gallimard fueron primero traducidos del francés al español, y luego retraducidos del español al francés por Philippe Sollers y Maria Dézon (Paule Thévenin). En este mismo tomo VIII de las Œuvres complètes de Artaud, editadas por Gallimard, Paule Thévenin escribe: «Desafortunadamente, para una gran parte de estos textos, el original francés no nos ha llegado, y tuvimos que resignarnos a darlos a conocer en una retranscripción del español, eventualidad que Antonin Artaud, por otra parte, ya había previsto (1).» (VIII, 415). Esta información también está confirmada en una carta del 1 de octubre de 1955 de Luis Cardoza y Aragón dirigida a Paule Thévenin: «Los originales de Artaud relativos a sus escritos sobre México están perdidos. Continuaré mis investigaciones. Sus traductores, para ayudarlo, fueron José Gorostiza, José Ferrel (ya fallecido) y yo mismo.»

Los únicos textos de Artaud en lengua francesa de ese período se preservaron gracias a Jean Paulhan, a quien Artaud había enviado, entre otros, las tres conferencias de febrero de 1936. Según un testimonio del Dr. Nandino, fechado el 16 de mayo de 1985, quien atendió a Artaud en México, este último tenía la mala costumbre de dejar sus textos por todas partes, lo que explica su pérdida natural. En mi opinión, aunque no hayamos encontrado las versiones originales en francés, esto no debería disuadirnos de explorar textos esenciales como La Cultura eterna de México. Siguiendo ese razonamiento, deberíamos poner en duda la mayoría de los Messages révolutionnaires. Sería lamentable cuestionar su autenticidad solo porque ya no existe el original en francés, traducido del español.

Entiendo el argumento de Albatros de que Artaud encarna un estilo de escritura único, y que cualquier traducción corre el riesgo de desnaturalizar su valor poético y su pensamiento. Sin embargo, si seguimos ese razonamiento, entonces deberíamos cuestionar todas las traducciones de Artaud a otros idiomas extranjeros. Más allá de su estilo y maestría lingüística, Artaud también es una fuente inagotable de ideas y reflexiones que es esencial destacar. Artaud no es solo un poeta, también es un pensador importante. Rehuser leer los Messages révolutionnaires de Artaud con el pretexto de que no se han encontrado los originales en francés sería tan absurdo como privarnos de las obras de Nietzsche porque no dominamos el alemán.

c) La credibilidad editorial de estos artículos se basa en pruebas sólidas, lo que facilita su verificación. Varias personas, sin conexión entre ellas, descubrieron estos mismos artículos, lo que atestigua su autenticidad. Personalmente, tuve la oportunidad de consultar fotografías de estos artículos firmados por Antonin Artaud. A los escépticos restantes, los invito a visitar la biblioteca cubana José Martí para consultar estos documentos y formarse su propia opinión.

(1) «Este libro se titulará en su totalidad Messages révolutionnaires y no debería ser necesario que París tenga que traducir estos Mensajes al francés para darlos a conocer.» Carta de Antonin Artaud a Jean Paulhan del 21 de mayo de 1936.

3. «¿Son ahora "importantes"? Seguimos en el ámbito de la pura subjetividad. Todo depende de lo que se haga con ellos o de lo que se quiera hacer. Toda esta historia termina volviéndose muy "habladora" y dando vueltas en círculo.»

Para responder a esta pregunta, es esencial recordar que Antonin Artaud, tres días antes de la publicación de *La corrida y los sacrificios humanos* en la revista *Grafos*, le había escrito las siguientes palabras a Gaston Gallimard: «Actualmente escribo en el *National Revolucionario*, periódico gubernamental de México, en *Grafos* y *Carteles de Cuba*, así como en *La Nación de Buenos Aires*, es decir, en los principales diarios de América Latina. Y me atrevo a decir que un público completamente nuevo sigue con emoción las ideas que vengo desarrollando desde hace cuatro meses sobre el teatro, considerado como un medio de cultura, y especialmente sobre la búsqueda de una lengua universal basada en la energía y la forma del aliento humano.» (V, 208)

Cabe destacar también, como lo evidencia la correspondencia privada entre Paule Thévenin y Cardoza y Aragón, que Thévenin buscó estos artículos durante varios años con la intención de incluirlos en el tomo VIII de las *Œuvres complètes* como parte integral de los *Messages révolutionnaires*.

Además de aportar nuevos elementos sobre México y los Tarahumaras, estos artículos exploran las mismas temáticas que *El teatro y su doble*, como la Alquimia, la Metafísica y la actuación. Escritos unos años después y reflejando la evolución de las ideas de Artaud, podrían considerarse incluso más esenciales. Pero, independientemente de su calidad intrínseca, cualquier texto de Artaud debería, a mi parecer, revestir una importancia fundamental para sus seguidores. En este caso particular, considerarlos como simples "curiosidades" sería un gran error.

Los temas tratados en estos textos están lejos de ser anecdóticos.

En *El teatro y México*, Artaud no solo habla de las diversas formas de teatro que encontró en México, sino que, cuando menciona la tierra mexicana y sus formas, encontramos puntos comunes con el texto *La montaña de los signos*.

En *La corrida y los sacrificios humanos*, Artaud narra su encuentro con un joven universitario criollo con el que discute sobre la corrida, el teatro, la alquimia y los sacrificios humanos.

En *Pintura roja*, Artaud no solo rinde homenaje al universo de la artista María Izquierdo, sino que también enriquece el texto con numerosos elementos que reflejan su propia visión de la pintura.

En *Los indios y la metafísica*, Artaud nos ofrece nuevos elementos sobre su encuentro con el pueblo Tarahumara.

La calidad intrínseca de estos cuatro artículos redescubiertos en Cuba no está en debate; su valor es claramente evidente. En el pensamiento de Artaud, nociones como el teatro, la metafísica, la alquimia, la pintura, la tierra mexicana, el rito del sol de los Tarahumaras, la unión de lo masculino y lo femenino, el peyote, los sacrificios humanos, los números-principios, el concepto de "raza-principio" y la crisis del mundo occidental revisten una importancia fundamental.

Incluso traducidos del español, no se debe subestimar su valor poético.

En Teatro y México, Artaud escribe: «En un mundo donde la civilización blanca ha fracasado y demuestra por todos los medios su terrible nocividad, no es el momento de destruir las fuentes que podrían evitarnos la desesperación.»

En La corrida y los sacrificios humanos, Artaud escribe: «El drama reside en la excitación de los instintos. Reside en lo que constituye el interés de todo espectáculo: una elevación de los sentimientos humanos.»

En Pintura roja, Artaud escribe: «La pintura de hoy necesita una infusión de sangre mítica.»

En Los indios y la metafísica, Artaud escribe: «Puedo decir que, cuando se sube hasta donde viven los indios Tarahumaras, toda la vida humana cambia de nivel, y se entra con ellos en un mundo verdaderamente metafísico, pues aquí se trata de una elevación del nivel del pensamiento humano.»

Artículos portadores de ideas esenciales

Lejos de ser anecdóticos, estos cuatro artículos descubiertos en La Habana resultan no solo importantes, sino también esenciales para comprender la filosofía de Artaud y descifrar los conceptos fundamentales de su pensamiento. Para ser aún más precisos, proporcionan aclaraciones sobre obras primordiales del poeta, como Heliogábalo o el anarquista coronado y El teatro y su doble. Estos escritos amplían y confirman varias de mis hipótesis anteriores. Por ejemplo, en La corrida y los sacrificios humanos, Artaud escribe: «El actor que va a cometer un crimen no lo comete en realidad; por lo tanto, conserva intactas las fuerzas que le sirven para ese crimen. El verdadero criminal, en cambio, desde el punto de vista teatral es un mal actor, pues termina perdiendo sus fuerzas.» Este pasaje, asociado con las ideas que siguen, completa y aclara un extracto de El teatro y la peste: «Frente a la furia del asesino que se agota, la del actor trágico permanece en un círculo cerrado. La furia del asesino ha consumado un acto, se descarga y pierde el contacto con la fuerza que lo inspira, pero ya no lo alimentará más.»

La corrida y los sacrificios humanos es indudablemente el artículo más exhaustivo de Artaud sobre las conexiones entre el teatro y la alquimia: «Como los antiguos sacrificios humanos, las corridas de toros son teatro, pero hay en la corrida un elemento teatral que ningún espectador percibe desde hace mucho tiempo (...) El teatro es una Alquimia superior. Evoca, podríamos decir, la parte filosófica de la alquimia.» Gracias a este texto, finalmente comprendemos por qué en el artículo El teatro alquímico (1932) de El teatro y su doble, Antonin Artaud nos habla de una “misteriosa identidad de esencia que existe entre el teatro y la alquimia.”

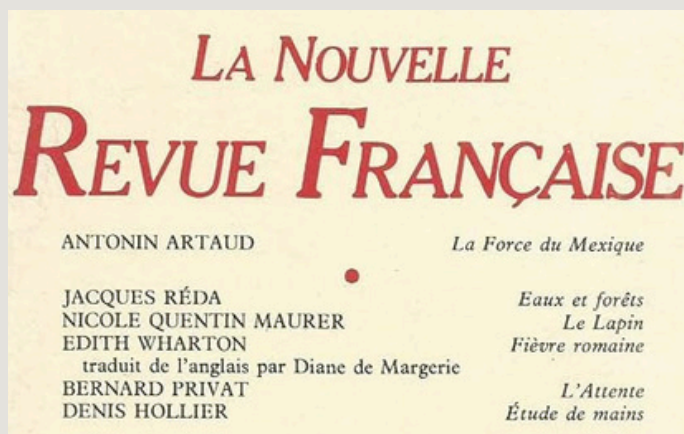
En Los indios y la metafísica, Artaud escribe sobre los Tarahumaras: «Allá arriba, en las montañas más remotas de la Sierra Madre, en medio de sus horizontes multiplicados hasta el infinito y llenos de inmensos fondos con perspectivas escalonadas, los Tarahumaras aún celebran el rito metafísico del sol, basado en los números-principios.» Esta teoría pitagórica de los números como entidades primordiales también se destaca en Heliogábalo o el anarquista coronado. Es un concepto que Artaud probablemente empleó, inspirado en El simbolismo de los números de René Allendy. (cf. mi obra Heliogábalo o el alquimista coronado).

¿Se habrán integrado los textos de la revista Grafos a los Mensajes Revolucionarios?

Al analizar minuciosamente la correspondencia entre Paule Thévenin y Luis Cardoza y Aragón, queda claro que la editora contemplaba la posibilidad de integrar estos cuatro textos de Artaud, provenientes de la revista Grafos, dentro de los Mensajes Revolucionarios. Los artículos descubiertos en Cuba se destacan por su notable lucidez y una estructura metódicamente elaborada. A modo de comparación, el texto fragmentario La Fuerza de México, publicado en julio de 1982 en el n.º 354 de La Nouvelle Revue Française, así como las notas dispersas de los cuadernos de Rodez e Ivry, no muestran esta coherencia, a pesar de su predominancia en las publicaciones de Artaud.

Por lo tanto, surgen con insistencia varias preguntas: ¿Por qué estos escritos de Artaud, que serán publicados próximamente por la prestigiosa editorial Bloomsbury en Inglaterra, no han despertado un interés más marcado? ¿Cómo es que Pintura roja, un texto activamente buscado por Paule Thévenin y del cual se publicaron extractos en el tomo VIII de las obras completas, ha permanecido en la sombra? Un texto que, recordemos, Artaud había destinado él mismo a la publicación, algo que no ocurre con gran parte de los textos publicados en las obras completas del autor.

Aunque esta información aún está por confirmarse, me han indicado que, en el momento en que Bernard Noël contactó a Gallimard, la editorial manifestó interés por estos textos, pero esperaba la opinión de un especialista. Ante esta falta de reacción, tomé la iniciativa de escribir mi sexto libro sobre Antonin Artaud, dedicado a un análisis profundo de estos cuatro artículos.



**Études sur les textes
mexicains
d'Antonin Artaud**

PARTIE I:
ARTICLES RETROUVÉS À CUBA

Ilios Chailly

Después de Antonin Artaud ou l'anarchiste courroucé, The Bachall Isu ou la canne de Saint Artaud, Héliogabale ou l'anarchiste couronné, Le Surréalisme et la fin de l'ère Artaud y Artaud le marteau, asiles, drogues et électrochocs, me complace presentar mi sexto libro dedicado a Antonin Artaud. Estudios sobre los textos mexicanos de Antonin Artaud, parte 1: Artículos encontrados en Cuba (40 páginas) constituye la primera parte de una trilogía de libros con el objetivo de analizar los textos de Artaud escritos en México.

Este primer volumen, Artículos encontrados en Cuba, acaba de completarse. Ofrece un estudio exhaustivo de los cuatro artículos de la revista Grafos descubiertos en la Biblioteca Nacional de La Habana, José Martí, en 2009.

El segundo volumen se centra en los artículos provenientes de los Mensajes Revolucionarios, publicados en el tomo 8 de las ediciones Gallimard. Allí desmenuzamos estos textos audaces y vanguardistas, que traducen las reflexiones metafísicas de Artaud y su rechazo a las estructuras sociales y artísticas de su época, mientras esbozan una visión radical para transformar la sociedad.

El tercer y último volumen está dedicado a los escritos de Artaud sobre los Tarahumaras, una comunidad indígena de México. Analizamos su percepción de su cultura y de sus ritos. Este examen nos proporciona las claves para entender el entusiasmo de Artaud por las tradiciones ancestrales y su aspiración a liberar la energía que veía en ellas.

Esta nueva serie aspira a sumergir a los lectores en el mundo exuberante y visionario de Antonin Artaud, con un enfoque especial en sus escritos mexicanos. La ambición es proporcionar una exploración profunda de su visión subversiva, de sus propuestas radicales y de la influencia artística persistente que sigue ejerciendo sobre los creadores contemporáneos.

Por mi parte, me resulta evidente que los textos Heliogábalo o el anarquista coronado, El teatro y su doble y Los mensajes revolucionarios, a los que se suman los textos cubanos, se entrelazan y forman un tríptico literario de rica complementariedad. Estas obras dialogan entre sí, se refuerzan mutuamente y trazan las líneas de un pensamiento revolucionario, místico, luminoso y siempre en busca del absoluto. Nuestro análisis busca resaltar las interconexiones sutiles entre estos escritos, al mismo tiempo que destacamos su relevancia y unicidad. Esperamos que esta investigación consolide la posición de Artaud en el panorama literario y filosófico mundial.

LA ESTANCIA DE ANTONIN ARTAUD EN CUBA

según 120 Horas de Artaud en la Habana de Pedro Márquez de Armas

Nos trasladamos al año 1936, concretamente a la mañana del 30 de enero. Es en este momento cuando Antonin Artaud pisa tierra cubana, en busca de inspiración y aventura. En tan solo unos días, explora las calles de La Habana con una curiosidad insaciable, antes de partir el 4 de febrero. En las siguientes líneas, descubriremos esta breve estancia que dejó su huella en la historia..

Durante mucho tiempo, se creyó que el viaje de Antonin Artaud a través del Atlántico se había realizado a bordo del transatlántico Albertville de la Compagnie Maritime Belge, el 10 de enero de 1936. De hecho, una postal enviada por Artaud desde dicho barco a su madre en Amberes el 9 de enero testificaba su intención de tomar ese barco. (Esta postal fue reproducida en el libro Voyage de Florence de Mèredieu.)

Sin embargo, Pedro Márquez de Armas, en su texto titulado 120 Horas de Artaud en la Habana, aporta precisiones interesantes. Señala la posibilidad de que el poeta se viera obligado a modificar sus planes a última hora y que finalmente llegara a Cuba a bordo del San Mateo, un buque principalmente cargado de patatas. Según la información proporcionada por el capitán del puerto al diario Diario de la Marina, el San Mateo solo tenía dos pasajeros además de la tripulación. Una nota general del puerto de La Habana registra la llegada del poeta y actor de la siguiente manera: «El vapor francés San Mateo, de la Compagnie Transatlantique Française, llegó procedente de Le Havre con una carga general. A bordo se encontraba un pasajero con destino a La Habana, a saber, Antonin Artaud, así como un pasajero en tránsito.»

Esto explicaría por qué, el 25 de enero de 1936, Artaud envió a Jean Paulhan, muy probablemente desde un pequeño puerto de América del Norte, una carta en papel de la Compagnie Générale Transatlantique/French Line.



El San Mateo de la Compañía French Line

Sabemos por notas tomadas por Artaud que había comprado el billete a través de la agencia Cook. Barrault, Jacques Parson, Lise Deharme, Jacques Meyers, Cherret y Paulan son los generosos donantes que contribuyeron financieramente a su viaje.

Si esta información es correcta, debemos imaginar a Artaud realizando casi solo un viaje de 20 días, confinado en una cabina y dedicando su tiempo a la redacción de sus conferencias, mientras fuma cigarrillos Gitanes.

El jueves 30 de enero de 1936, Artaud llega a Cuba por la mañana. Al desembarcar del barco, La Habana cobra vida con una efervescencia festiva. Los barrios históricos de la ciudad acogen una feria llena de emocionantes atracciones, desde concursos de belleza hasta carreras de perros, pasando por espectáculos de enanos rusos en las calles, competiciones ecuestres y orquestas tocando melodías animadas. Un avión de Pan-American Airways sobrevuela el lugar, difundiendo anuncios sobre la multitud. Es fácil imaginar el asombro de Artaud ante esta Habana adornada con sus mejores galas para recibir al poeta.

Aproximadamente cinco horas después de su desembarco, Artaud es invitado a un cóctel de honor en el emblemático edificio de estilo art déco, el Bacardí, terminado en 1930, que alguna vez fue la estructura más alta de la ciudad. Este evento es organizado por la Asociación de Amigos de México. Probablemente durante esta velada social, Artaud habría conocido a Juan Antiga, amigo de Carpentier y colaborador de la revista Carteles. Pedro Márquez de Armas sugiere que Francisco Ichase, crítico de teatro para la revista Diario de la Marina, pudo haber acercado a Artaud a la revista Grafos. El 31 de enero de 1936, en una carta dirigida a Jean Louis Barrault, Artaud escribe: «Apenas llego a La Habana, entro en una corriente nueva, como si nunca hubiera ilusiones y solo se pudiera soñar lo que existe». En esa misma carta, Artaud pide 500 francos por razones financieras. En los días siguientes, habría visitado la redacción de la revista Carteles y firmado un contrato con la revista Grafos, acordando enviar textos desde México. El 31 de enero escribe a Baltus: «Todo en esta aventura parece tener un carácter milagroso. Sin embargo, hay un punto negro que al final podría no serlo, pero que lo es por ahora: el dinero».

El contexto cubano en el que llega Artaud es verdaderamente único. Apenas veinte días antes, la Coalición Tripartita (una alianza entre el Partido Liberal, la Unión Nacionalista y el Partido Acción Republicana), liderada por Miguel Mariano Gómez, había ganado las elecciones presidenciales. Desde 1933, cuando el gobierno autoritario de Machado había cesado su control sobre el país, Cuba vivía una nueva era bajo la influencia estadounidense, con un ambiente tanto más inestable como más flexible. En una Habana vibrante de influencias occidentales, Artaud exploró las estrechas calles de La Habana Vieja, caracterizadas por edificios coloniales con fachadas coloridas y balcones de hierro forjado. Descubrió plazas pintorescas como la Plaza de la Catedral y la Plaza de Armas, así como edificios cargados de historia como el Palacio de los Capitanes Generales y el Castillo de la Real Fuerza, sin olvidar el imponente Capitolio, inspirado en el Capitolio de los Estados Unidos, que albergaba entonces al gobierno cubano. Es también probable que Artaud haya recorrido la avenida Paseo del Prado y el Malecón, un paseo marítimo de 8 kilómetros de longitud.

A pesar de los importantes problemas financieros que enfrentaba Artaud, es posible que haya tenido la oportunidad de asistir a un espectáculo en el Gran Teatro de La Habana o en algún club de jazz. Durante su estancia, también pudo haber participado en una exposición de pintura organizada por El Círculo de Amigos de la Cultura Francesa. El sábado 1 de febrero se celebró un almuerzo social en un conocido restaurante de la Plaza de la Catedral, para conmemorar el 20º aniversario de la revista social de Conrado W. Massaguer. Aunque no fue invitado, no se puede descartar que Artaud haya asistido a la fiesta que siguió.



El domingo 2 de febrero de 1936, Artaud abandona el barrio portuario de San Isidro y Belén para dirigirse al otro lado de la bahía, a Regla, conocida por sus ceremonias de santería. Esta religión cubana de origen africano, introducida por los esclavos nigerianos (yorubas), venera a los Orishas, espíritus que representan diferentes fuerzas o aspectos de la naturaleza. El 2 de febrero es una fecha importante en la santería, ya que marca la celebración de la Fiesta de la Candelaria o la Fiesta de Yemayá, una deidad asociada con los océanos y las aguas. Los cubanos, y muy probablemente Artaud, participan en estas ceremonias para curarse de sus problemas emocionales y de salud. Según la religión yoruba, aquellos que pasan por la ceremonia de iniciación de la santería renacen y se convierten en santeros (santos), recuperando así un cuerpo sano (sin órganos).

La ceremonia del brujo negro probablemente tuvo lugar en el pintoresco muelle de Caballería. Las celebraciones de la santería combinan alegría y solemnidad, con el uso cuidadoso de herramientas especiales como estatuas, velas, collares y diversos objetos sagrados cargados de un profundo significado espiritual.

Artaud, vestido completamente de negro y con sandalias atadas al estilo griego, permanece inmóvil, cautivado por una música hipnótica, danzas envolventes y cantos rítmicos acompañados por el sonido repetitivo de los tambores. Es recibido por un hombre negro adornado con ornamentos inusuales. Primero lo llevan a un hotel católico donde ve una estatua de la Virgen negra sosteniendo a un niño blanco, así como una estatua de San Antonio con su pequeño cerdo. Luego es conducido al patio del santuario, donde se reúnen los fieles de Oyá. Le explican que debe dejar morir el pasado y le entregan una pequeña espada. Esta espada podría ser la de Ogún, una deidad importante asociada con el hierro, la guerra y la artesanía, o la de San Miguel, un pequeño puñal de Toledo con ganchos, ofrecido por un "brujo negro" según su propia descripción en Viaje al país de los Tarahumaras.

Después de la purificación, el iniciado debe aislarse durante una semana en una habitación y adoptar un estilo de vida específico durante un año para garantizar su protección espiritual. No respetar estas medidas puede tener consecuencias negativas en su salud mental y física. La espada de Toledo que Artaud probablemente recibió está vinculada a San Miguel (el arcángel Miguel) y se utiliza en rituales para combatir las fuerzas del mal. Según una leyenda, esta espada simboliza el golpe que el arcángel asestó al diablo para enviarlo de vuelta al infierno.

El martes 4 de febrero, Artaud abandona La Habana a bordo del transatlántico estadounidense Siboney rumbo a Veracruz. Llega a México el 7 de febrero y escribe al doctor Allendy: «La Habana es una ciudad con ritos de origen africano, y un hombre me dijo allí lo que debía escuchar en la vida, para que el mundo de imágenes que hay en mí se definiera en un cierto sentido, y ustedes dicen que hay que dejar morir el pasado. (...) Tuve un sueño simbólico la noche anterior al día de mi desembarco en La Vera Cruz. Una mujer por la que sentía un leve afecto cuando tenía 18 años se me apareció viuda y se ofreció, y nunca había pensado en ella, ni en la vida ni en los sueños, pero en el momento de consumar el acto, el marido regresó de las sombras y un niño, antes, bloqueó físicamente el camino».

(1): La Rampa de Regla, que es una rampa de madera que sobresale sobre la bahía de La Habana, constituye un lugar sagrado para los seguidores de la santería. Según la leyenda, los esclavos africanos practicaban sus rituales y veneraban a sus dioses en esta rampa tras su llegada a Cuba. Regla es un pequeño barrio situado al este de la bahía de La Habana, frente al centro histórico, y al sur se encuentran las grandes fortalezas españolas.



Traduire Artaud

"Traduttore : traditore" (Traducteur : traître) Dictionnaire italien

François Audouy

Algunas fechas antes de llegar al tema: "¿Desde dónde hablas?", como decían los izquierdistas en los años posteriores al 68. ¿Cómo llegué a pasar años leyendo a Artaud, hablando de Artaud, escribiendo sobre Artaud y, finalmente, traduciendo a Artaud?

2001: soy un adolescente tímido y acomplejado que ha elegido una especialidad literaria en un lejano instituto de las afueras. Descubro el rock de los años 60 y la poesía simbolista. Un día, para Navidad, mi hermano me regala un Larousse de autores franceses. Los creadores de esta obra tuvieron el buen gusto de incluir a Artaud, de quien, antes de este regalo familiar, creo que desconocía hasta el nombre. Allí, escondido en una página:

"No siento el apetito de la muerte, siento el apetito de no ser, de no haber caído jamás en esta deducción de imbecilidades, de abdicaciones, de renunciaciones y de obtusos encuentros que es el yo de Antonin Artaud, mucho más débil que él."

Eso me impacta. De inmediato. Me deja boquiabierto. En esa época no soy muy valiente, un chico soñador, algo perdido, delgado, con un año adelantado. No tengo más apetito por la muerte que Artaud, pero también siento confusamente que mi yo es más débil que yo mismo. En cuanto a los obtusos encuentros... Esa manera de poner los puntos sobre las íes no se parece a nada de lo que he leído. Y luego, la precisión del estilo: único, denso y quirúrgico. Esa deducción de imbecilidades y de obtusos encuentros no ha dejado de perseguirme. En la biblioteca de mi instituto, entre dos escuchas de *Noir Désir*, un grupo tan artaudiano como se puede ser, tomo prestado *El teatro y su doble*. Luego, muy pronto, será Van Gogh... Un poco después, Heligabalo...

Unos veinte años después, en el fondo sigo siendo ese niño que descubre la "Investigación sobre el suicidio" en *La Revolución surrealista*. No he dejado de profundizar, de leer a Artaud, de leer sobre Artaud y, a mi vez, de escribir sobre él. Siempre se puede ahondar en el tema, cruzar fuentes, desarrollarlo, pero Artaud sigue siendo siempre eso: una sensación de quemadura a flor de piel. En 2011, tras la publicación de mi primer libro, una colección de cuentos sobre el rock –mi otra pasión adolescente–, poco a poco me convengo de que mi segundo libro tratará sobre Artaud, que debo convertirme, en mi modesta medida, en el transmisor que él fue para mí. Sin él, ¿habría leído a Lao Tse, el Bardo Thödol, los Upanishad, el Libro de los muertos egipcio o el Popol Vuh? Me llevará tiempo, cinco años, durante los cuales abandono y retomo repetidamente un proyecto que a menudo me sobrepasa.

2016: Finalmente se publica Antonin Artaud, *le sur-vivant*, mi ensayo sobre Nanaqui. Elegí abordar el tema desde la supervivencia, la dialéctica entre el nacimiento y la muerte, dos nociones porosas en su obra. Intento plasmar torpemente lo que he aprendido del hombre. Algunos recordatorios biográficos sobre sus distintas "etapas", etapas como las de un pintor: blancas, rojas, negras o amarillo girasol. Me pregunto sobre la necesidad de la supervivencia actual de Artaud. Después de todo, el anarquista airado – para retomar el término de Ilios Chailly –, ¿no consideraba en 1936 que "las obras maestras del pasado son buenas para el pasado"? Intento incluir el mayor número de referencias, tanto budistas como rockeras, sin pretensiones académicas y con un tono personal. Como menciono en la introducción, este ensayo no será perfecto y, parafraseando a Artaud, "es exactamente lo que me importa un comino". Sin embargo, si logra transmitir un flujo vital acorde a su (extraño) tema, eso ya sería mucho. El libro circula un poco, y me permite hacer algunos encuentros significativos. No tengo la pretensión de ser un "especialista" –qué término tan feo y poco artaudiano. No me dedico profesionalmente a escribir sobre Artaud ni poseo ninguna verdad definitiva. No obstante, sé que el Niño-Momia probablemente me seguirá obsesionando toda la vida y siempre estoy dispuesto a participar en proyectos relacionados con la figura del loco de Rodez.

2022: Ilios Chailly me contacta acerca de unos textos inéditos de Antonin Artaud descubiertos recientemente en Cuba. Al haber asistido en 2018 a una carta blanca de Bernard Noël en la Maison de la Poésie en París, recuerdo que mencionó la existencia de estos artículos y la búsqueda de los mismos por parte de la poeta Laurine Rousselet. Adquiero el libro de Laurine Rousselet, *Artaud à La Havane*, una correspondencia con Bernard Noël a la que se añaden los mencionados textos, que suman cuatro: El teatro en México, Los indios y la metafísica, La corrida y los sacrificios humanos, Pintura roja.

2023: Ilios y yo contactamos a diversos medios y académicos francófonos para llamar la atención sobre el descubrimiento de estos textos, sin mucho éxito. Los "especialistas" anglófonos de Artaud se muestran, en general, más entusiastas. Pronto entro en contacto con Paul Allain, de la Universidad de Kent, quien se muestra interesado en ayudarme a traducir estos textos por primera vez al inglés. Luego, con Joel White, profesor en el departamento de francés del prestigioso King's College de Londres, quien está trabajando precisamente en una nueva traducción de *Los mensajes revolucionarios*, que será publicada por Bloomsbury (la editorial de Harry Potter) y en la que desea incluir los cuatro textos inéditos de Cuba.

Así es como me pongo a trabajar en estos cuatro textos en mayo de 2023. El objetivo es ofrecer una primera traducción a mis interlocutores anglófonos, quienes luego agregan sus propias ideas. Es un trabajo colaborativo que apela tanto a nuestro dominio de ambos idiomas –llevo unos quince años enseñando inglés en secundaria– como a nuestro conocimiento de la obra de Artaud. ¿Cómo traducir, por ejemplo, el concepto de "nombres-principios" o de "razas-principios", nociones típicamente artaudianas? ¿Cómo no chocar al lector moderno y, al mismo tiempo, mantener esa noción de "raza", más o menos pura, que Artaud destaca a menudo respecto a los Tarahumaras? Aunque estos textos son artículos relativamente comprensibles –estamos lejos de las glosolalias o de Los secuaces y suplicaciones–, incluyen sin embargo pasajes literarios y poéticos que habrá que traducir con finura. Pienso en las descripciones de la Sierra Tarahumara, de esas montañas que elevan al hombre en un sentido místico, de sus "perspectivas escalonadas".

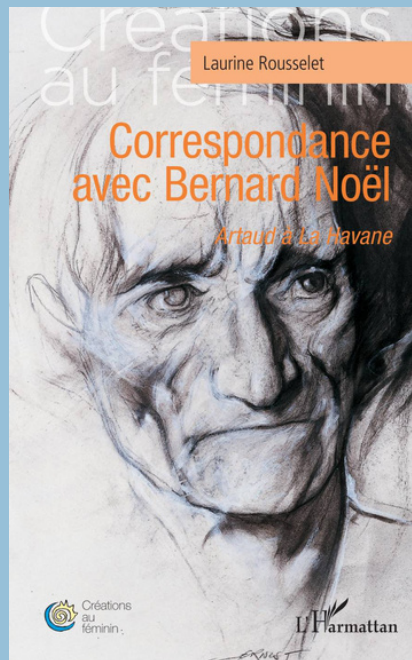
Apoyándome principalmente en el texto francés publicado por L'Harmattan en el libro de Laurine Rousselet, lo comparo con el original en español para asegurarme de que cada matiz se respete. Este es el gran dilema de estos textos, escritos en francés pero conocidos en español antes de ser retraducidos al idioma materno del autor. El proceso es similar al de Philippe Sollers y Marie Dézon –seudónimo de Paule Thévenin–, quienes tradujeron los Mensajes revolucionarios en 1970.

Estos textos tratan temas típicos de Artaud en 1936: el teatro y la alquimia, la cultura indígena y la pintura. El teatro en México puede compararse con los textos de El teatro y su doble, y Pintura roja con La pintura de María Izquierdo en los Mensajes revolucionarios. Se observan profundas similitudes entre Los indios y la metafísica y Una raza principio, publicado en El Nacional, donde reaparece la idea de un extraño o terrible anacronismo respecto a los Tarahumaras, así como la esencial distinción entre las fuerzas Masculina y Femenina de un pueblo "filósofo al nacer". El texto más sorprendente sigue siendo La corrida y los sacrificios humanos, ya que el tema de la tauromaquia, relacionado con el ritual teatral, no parece haber sido tratado en ninguna otra parte por Artaud, aunque era un tema en boga en el grupo surrealista –se piensa, por supuesto, en primer lugar en Michel Leiris y Georges Bataille.

En resumen, estos cuatro textos cubanos, aunque no renuevan radicalmente nuestra visión del autor de Van Gogh, constituyen una novedad significativa en las investigaciones siempre vigentes sobre la vida y la obra de Artaud. Su traducción al inglés, en la cual tuve la alegría de contribuir, les abrirá, esperamos, las puertas a un público más amplio. Quizás se abre un nuevo campo en los estudios artaudianos, más aún porque Ilios ya me habla de otros inéditos potenciales desde Buenos Aires...

François Audouy, 20/09/2023.

«Correspondencia con Bernard Noël, Artaud en La Habana» es una obra de Laurine Rousselet. La primera parte contiene cartas intercambiadas entre Laurine Rousselet (nacida en 1974) y Bernard Noël (1930-2021). Estas cartas revelan dos voces poéticas que, aunque separadas por dos generaciones, convergen en una profunda amistad y una tierna complicidad, compartiendo su visión de Antonin Artaud. En este libro, Bernard Noël comparte sus conocimientos sobre Artaud, fruto de su rica experiencia y de encuentros previos, mientras que Laurine Rousselet revela sus recientes descubrimientos. La obra ofrece así información valiosa e inédita sobre Artaud, no solo a través de la publicación de sus artículos en la revista Grafos en Cuba, sino también por la profundidad de este intercambio epistolar entre dos fervientes admiradores del poeta.



Laurine Rousselet es una poeta y prosista de expresión francesa, nacida el 31 de diciembre de 1974 en Dreux. Colabora con diversas revistas culturales y dirige Les Cahiers de l'Approche.

Antonin Artaud en La Habana, de Pedro Marqués, publicado por la editorial Blurb, se destaca no solo por publicar en español los cuatro textos de Artaud encontrados en la Biblioteca José Martí, sino también por relatar, hora a hora, las 36 horas que Antonin Artaud pasó en la capital cubana. Este libro concluye con un apéndice que incluye tres testimonios de Alejo Carpentier sobre Artaud, uno de los cuales es traducido por primera vez del francés.



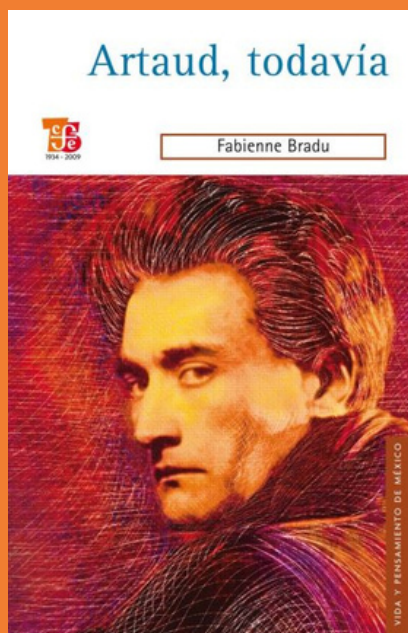
Pedro Marqués de Armas es un escritor cubano, nacido en La Habana en 1965. Poeta, narrador y ensayista, es autor de varias novelas y colecciones de poesía. Actualmente, co-dirige la revista electrónica Potemkin Ediciones.

Messaggi rivoluzionari de Marcello Gallucci, publicado por las ediciones Jaca Book en 2021, va mucho más allá de ser una simple traducción de los Mensajes revolucionarios de Artaud. Incluye, además, textos encontrados en La Habana y documentos raros, casi imposibles de hallar. Por ejemplo, el libro revela una carta inédita de Artaud dirigida al Dr. Alexis Carrel, publicada en 2014 por el Prof. Étienne Lopicard. También presenta el testimonio del Dr. Elías Nandino, quien conoció a Artaud en México, así como el texto *On ne joue pas infamement avec les Dieux* redactado por Alfonso Reyes, donde comparte su correspondencia con Artaud.



Doctor en filosofía, el ensayista Marcello Gallucci es profesor de historia del teatro en la Academia de Bellas Artes de L'Aquila. También es vicepresidente del Comité Técnico-Científico de la Región de los Abruzzos y miembro del Consejo de Administración de la Asociación Teatral de los Abruzzos y Molise.

En su obra *Artaud Todavía*, publicada en 2008 por las ediciones Fondo de Cultura Económica, Fabienne Bradu reconstruye la correspondencia entre el poeta guatemalteco Luis Cardoza y Aragón y Paule Thévenin, quien fue la editora de las obras completas de Artaud en Gallimard. Esta correspondencia, compuesta por 77 cartas, que comienza el 1 de junio de 1950 y termina el 9 de febrero de 1989, constituye un documento esencial para cualquier investigador de Artaud. En el apéndice, encontramos una carta de Paule Thévenin enviada a Bernard Noël el 2 de enero de 1986, así como el texto *Artaud en México* de Luis Cardoza y Aragón.



Fabienne Bradu nació en París, Francia, el 23 de septiembre de 1954. Vive en México desde 1976. Es ensayista, crítica y tiene un doctorado en letras románicas por La Sorbona de París. Es investigadora en el Centro de Estudios Literarios del IIF en la UNAM y colaboradora de la revista *Vuelta*.

EENREGISTRAMIENTOS ANTONIN ARTAUD



CREACIONES
SONORAS INSPIRADAS
EN ANTONIN ARTAUD

El 8 de junio de 1946, Antonin Artaud acude al Club d'Essai de la Radiodiffusion Française, dirigido por Jean Tardieu, para grabar un texto especialmente encargado, titulado Los enfermos y los médicos. La grabación se difunde al día siguiente. Luego, el 16 de julio, Artaud graba otra creación para el mismo programa, titulada Alienación y magia negra.

Un año después, en noviembre de 1947, Artaud graba en los estudios de la radio francesa su famosa obra radiofónica, titulada Para acabar con el juicio de Dios. Desafortunadamente, aunque la pieza fue encargada por la RDF (Radiodiffusion Française), fue censurada justo antes de su primera transmisión, prevista para el 1 de febrero de 1948, por orden del director de la radio, Wladimir Porché.

Los textos de la obra están magníficamente interpretados por María Casarès, Roger Blin, Paule Thévenin y el propio autor, Antonin Artaud. Artaud también se encargó de la grabación de los acompañamientos sonoros, que incluían gritos, tambores y sonidos de xilófono. La combinación de potentes actuaciones vocales y elementos sonoros cautivadores contribuye a la atmósfera única y controvertida que caracteriza la obra de Artaud.

Escucha el pódcast de la BNF "Antonin Artaud y el nacimiento de la poesía en acción" (pódcast de la BNF con Cristina De Simone):

<https://www.youtube.com/watch?v=nHAJqgwouzVY&t=2s>



GRABACIONES DE ANTONIN ARTAUD

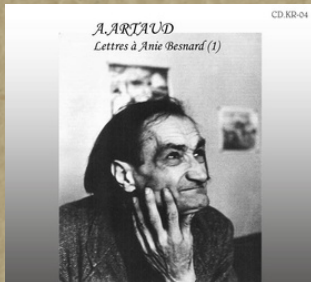
TE INVITO A DESCUBRIR EL FASCINANTE TRABAJO DE KELVIN RAS, UN POETA Y PAISAJISTA SONORO QUE HA CREADO DOS OBRAS ORIGINALES INSPIRADAS EN LOS TEXTOS DE ANTONIN ARTAUD:

EL PRIMER PROYECTO, TITULADO LETTRES À ANIE BESNARD, ESTÁ COMPUESTO POR 12 CARTAS ESCRITAS POR ANTONIN ARTAUD A ANIE BESNARD. PUEDES ESCUCHARLAS EN:

[HTTPS://KELVINRAS.BANDCAMP.COM/ALBUM/A-ARTAUD-LETTRES-ANIE-BESNARD](https://kelvinras.bandcamp.com/album/a-artaud-lettres-anie-besnard)

EL SEGUNDO PROYECTO, TITULADO SUPPÔT ET SUPPLICIATIONS, ESTÁ BASADO EN LA ÚLTIMA COLECCIÓN DE TEXTOS COMPUESTA POR ANTONIN ARTAUD POCO ANTES DE SU MUERTE. PUEDES ESCUCHARLO EN:

[HTTPS://KELVINRAS.BANDCAMP.COM/ALBUM/SUPP-TS-ET-SUPPLICIATIONS-1](https://kelvinras.bandcamp.com/album/supp-ts-et-suppliciations-1)



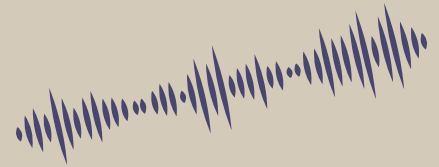
EN SU ÁLBUM GOSPEL ET LE RÂTEAU, EL MÚSICO Y COMPOSITOR FRANCÉS GHÉDALIA TAZARTÈS (1947-2021) REALIZÓ UNA GRABACIÓN DE APROXIMADAMENTE 10 MINUTOS DEL SUPPLÉMENT AUX LETTRES DE RODEZ DE ANTONIN ARTAUD.

ESCUCHA LA GRABACIÓN AQUÍ:

[HTTPS://BISOURECORDS.BANDCAMP.COM/TRACK/SUPPL-MENT-AUX-LETTRES-DE-RODEZ](https://bisourecords.bandcamp.com/track/suppl-ment-aux-lettres-de-rodez)



El 21 de diciembre de 2022, recibí un correo anónimo de una persona que se presenta como La momie invoquée, con una grabación muy interesante inspirada en textos de Antonin Artaud, titulada 'Pour ne jamais en finir avec Antonin Artaud - 2007'.

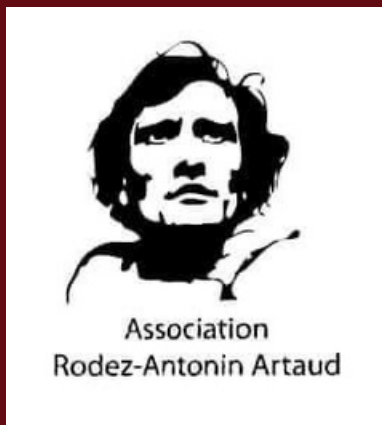


Obra sonora AB UNO DISCE OMNES
<https://www.dailymotion.com/video/xn7cvz>

Artaud, no racista de Jean-Louis Costes
<https://www.youtube.com/watch?v=rBTaKrp545k>

Artaud remix, realizado por Marc Chalosse y
producido por Radio France - France
Culture, revisita la grabación del programa
Pour en finir avec le jugement de Dieu de
Antonin Artaud.





En 2022, tras una pausa impuesta por la pandemia, la asociación destacó los trabajos de André Roumieux, un enfermero psiquiátrico que escribió sobre Antonin Artaud. Este año marca el 20.º aniversario de la apertura de su espacio al público y anuncia el regreso a una actividad normal. De cara a 2024, la asociación planea centrarse en el cine, destacando particularmente las 23 películas en las que participó Antonin Artaud. Mireille Larrouy, presidenta de la asociación, tiene la intención de establecer colaboraciones con diferentes instituciones, subrayando la importancia del cine en sus proyectos.

El sábado 21 de octubre a las 19 h, tuvo lugar un evento especial en la librería EXC en París: el lanzamiento de *Cette fois-ci la forêt était vierge*, el nuevo libro con textos inéditos de Colette Thomas. Gaspard Maume, experto en la obra de Colette Thomas, fue el encargado de dirigir la velada. Desde hace varios años, colabora con Pacôme Thiellement y Virginie de Ricci en investigaciones profundas sobre sus escritos. ¡Si te perdiste esa noche, no te preocupes! Hay otro evento programado para el 21 de noviembre en Le Monte en l'air, donde estará presente Pacôme Thiellement. El 7 de diciembre de 1947, Antonin Artaud escribió a Henri Thomas sobre Colette Thomas: "Le escribo de urgencia porque hay urgencia en este caso (...) No debe permitirse que a Colette Thomas se le aplique ni siquiera la sombra de un electrochoque."



ARTAUD LE MARTEAU
ASILES, DROGUES, PSYCHIATRIE

Ilios Chailly - Katonas Asimis

SOMMAIRE

Commençons	6
Première Partie :	
Antonin Artaud, Une Vie Marteau	
• Au commencement était Artaud	8
• Les années de résistance, d'errance et d'enfermement	21
• La vie, c'est Paris ! Paris, c'est la vie !	45
Deuxième Partie :	
Le Dossier Médical et les Diagnostics	
• La méningite, la franklinothérapie et la syphilis	58
• Drogues ou l'alchimie de la douleur	71
• Être fou même pour la folie	106
• 1937-1946, les temps des diagnostics	146
Troisième Partie :	
Gaston Ferdière, Un Psychiatre Libertaire	
• Docteur Ferdière, qui êtes-vous ?	181
• L'électrochoc : quand réveiller les sens effeuille	187
• Les impubliables cahiers de Rodez	211
• L'affaire de l'art-thérapie	221
• Pour en finir avec le jugement du Dr Ferdière	234
Bibliographie	237

Convocatoria de ponencias: Antonin Artaud - Enfoques críticos y performances

Fechas: 30 y 31 de julio de 2024, Universidad de Kingston, Edificio Town House (Campus de Penrhyn Rd - 30) y Studio Visconti, Londres.

Nos complace enormemente lanzar una convocatoria de ponencias para nuestra próxima conferencia y evento artístico que celebra la vida y obra del escritor y poeta surrealista, fundador del Teatro de la Crueldad, Antonin Artaud. Desde 2018, las editoriales Infinity Land Press y Diaphanes han publicado traducciones de los últimos trabajos inéditos de Artaud, así como sus cartas desde Irlanda. Estas publicaciones han introducido a Artaud a un nuevo público, enriqueciendo y complementando uno de los corpus más extraordinarios y desconcertantes del siglo XX. El evento también marcará la primera edición en inglés de Suppôts et Suppliations de Artaud, traducida por Clayton Eshleman, que será publicada por Diaphanes en julio de 2024. Esta conferencia internacional tiene como objetivo reunir a investigadores especializados en la obra de Artaud, así como a profesionales del teatro experimental y transgresivo, del cine, la performance, la música y la literatura, junto con performers, artistas, cineastas y músicos, para un evento principal de dos días. El evento ofrecerá ponencias académicas el primer día, y performances experimentales corporales, visuales y sonoras el segundo día, explorando y articulando las preocupaciones de Artaud sobre la crueldad, el teatro y el cuerpo fragmentado.

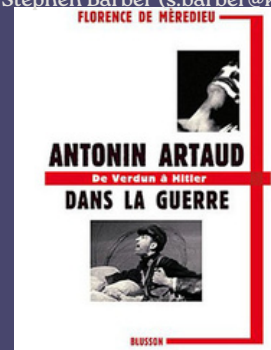
Día 1 (30 de julio de 2024) - Ponencias Académicas:

El primer día del evento se centrará en ponencias académicas que exploren nuevas investigaciones relacionadas con Artaud, su obra y su influencia. Esta jornada tendrá lugar en el prestigioso edificio Town House de la Universidad de Kingston, que ha sido galardonado con el premio RIBA. Está situado en el campus de Penrhyn Rd, en el suroeste de Londres, cerca del río Támesis. Para este primer día, les invitamos a enviar resúmenes sobre una variedad de temas, incluyendo: Los escritos teatrales de Artaud, su implicación en el movimiento surrealista, los viajes de Artaud a México e Irlanda, Artaud y la noción de Cuerpo sin Órganos, Artaud y el ocultismo, su impacto cultural en el cine, la música y la performance, Artaud y la noción de dependencia, sus colaboraciones y amistades con figuras como Roger Blin, Paule Thévenin y Marthe Robert, sus últimas performances en el Théâtre du Vieux-Colombier y en la Galerie Pierre en París, sus obras radiofónicas, sus trabajos inéditos y perdidos, las traducciones contemporáneas de su poesía y escritos, su influencia en el movimiento punk, su pertinencia en las discusiones actuales sobre salud mental y el cuerpo, la relectura de Artaud en la era del Covid, Artaud y el cine, sus años de internamiento en asilos, sus dibujos en Ivry-sur-Seine y Rodez, la exploración de la violencia y la crueldad en su obra (Los Cenci y Heliogábalo), las reevaluaciones e interpretaciones contemporáneas de Artaud y su obra, así como su influencia mundial.

Día 2 (31 de julio de 2024) - Performances:

El segundo día estará dedicado a las performances, que se llevarán a cabo en nuestro Studio Visconti. Este estudio está especializado en música y espectáculos, equipado con tecnología de vanguardia, y está ubicado en el campus de Kingston Hill, cerca de Richmond Park. Les animamos a enviar resúmenes o propuestas de performances de una página como máximo, incluyendo todas las especificaciones prácticas y técnicas necesarias para su realización. Las presentaciones y performances no deberán exceder los 20 minutos. Para este día, les invitamos a enviar propuestas detalladas de una página, explicando cómo se presentará su performance y cómo estará relacionada con la obra de Artaud. Tengan en cuenta que habrá una tarifa simbólica de participación en el evento, que variará entre £10 y £20. Les pedimos que envíen sus resúmenes en primer lugar a los organizadores de la conferencia, el Dr. Matthew Melia (m.melia@kingston.ac.uk) o el Profesor Stephen Barber (s.barber@kingston.ac.uk), antes del 15 de enero de 2024.

El 21 de octubre de 2023, tuvo lugar en París un debate titulado Después de Antonin Artaud: el arte en tiempos de guerra y nacionalismo, de 14:20 a 15:30. Este encuentro, inscrito en el marco de las Conversaciones de París+ y organizado por Pierre-Alexandre Mateos y Charles Teyssou, reunió a varios participantes: Stephen Barber, profesor en la Kingston University de Londres, Blackhaine, artista originario de Salford, y AntiGonna, artista y cineasta que trabaja entre Kiev y París. La moderación estuvo a cargo de Agnes Gryczkowska, con sede en Berlín. Inicialmente previsto en el Centro Pompidou, el evento se trasladó al Museo Picasso por razones de seguridad. Es interesante destacar que el tema abordado resuena con el libro de Florence de Mèredieu, Antonin Artaud dans la guerre : de Verdun à Hitler, publicado en 2013 por Blusson.



CUADERNO DE CREACIÓN

En esta sección de nuestra revista, te invitamos a compartir tus textos, novedades (espectáculos, libros) y creaciones artísticas (poemas, dibujos) relacionados con Artaud. Es la oportunidad ideal para dar vida a tus aspiraciones y dar a conocer tus proyectos.

echoantoninartaud@outlook.fr

El poema del mes

Ebrio

Libre en Ivry
Transpira su prosa
transpone lo peor
ebrio que explota
posando sin pose
sobre el suelo
los defectos no falsos
bajo su piel
Entrega sus libros como una batalla tan naval
como desquiciada sin preocuparse
más de que lo sigan, no pierde su vida en ganarla
No será parte del círculo
pero por el suero de la verdad
Artaud severamente se descarrila
¿quién quiere ver su quilla estallar? (Poema de François Audouy)

El libro del mes

Artaud es un poeta de la sobrevivencia. Para subsistir en un mundo asfixiante, tuvo que trascender el surrealismo y situarse por encima de la vida. En este ensayo erudito, a la vez musical, rockero y poético, François Audouy dispersa destellos de vida que brotan de su alma. Estos destellos reavivan, como breves ráfagas de luz, el alma de Artaud y lo ayudan a sobrevivir y perdurar en este mundo apagado y deshumanizado.

François Audouy

ANTONIN ARTAUD le sur-vivant

Essai

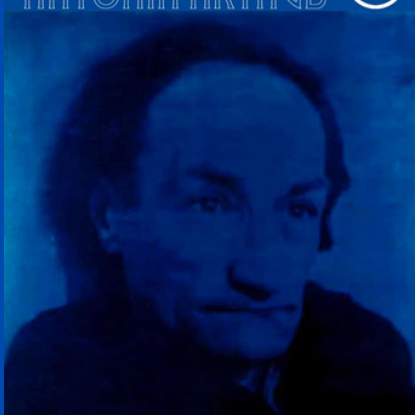
L'Harmattan

ACTUALIDAD ARTAUDIANA

- El 15 de abril de 1936, desde México, Antonin Artaud envió una carta al Dr. Alexis Carrel en reacción a su obra *L'homme, cet inconnu*. Esta carta, mencionada por Alain Drouard en su libro dedicado a la Fundación Carrel, fue publicada en un artículo de Étienne Lépicaud en la *Revue d'histoire de la Shoah*. El original de la carta se conserva en la Universidad de Georgetown, dentro de los archivos Carrel. Para un análisis más profundo de su contenido, en el que Artaud critica a la ciencia moderna por su enfoque analítico excesivo, te remitimos a nuestra obra *Artaud le marteau : asiles, drogues et électrochoc*.
- Contactado por Jean-Pierre Castelain, me entero de que el expediente de hospitalización de Antonin Artaud en el pabellón Pinel del hospital de Le Havre habría sobrevivido a los bombardeos, pero fue robado por un médico coleccionista antes de los años 80. Este caso se analiza en un artículo de François Buisson titulado *Antonin Artaud, 1937-1938. Placement d'office*, publicado en el n.º 8 de la revista trimestral *Transition* (diciembre de 1981). Jean-Pierre Castelain está actualmente reuniendo toda la información faltante para redactar una nota para un próximo número de la revista *Écho Antonin Artaud*.
- También me informó Patrick Beurard-Valdoye que un día, por accidente, Ghérasim Luca volcó unos archivos guardados en un armario perteneciente a una antigua galerista, amiga de Élyse Breton. Este armario contenía numerosos manuscritos originales de Antonin Artaud. Luca los recolocó meticulosamente. Patrick ahora se pregunta qué habrá pasado con esos textos.
- Un festival dedicado a Antonin Artaud en Irlanda se celebró en Ranelagh Arts, Dublín, del 14 al 24 de septiembre. Entre los eventos notables, se proyectó el 17 de septiembre la película *Artaud sur Aran* de Rossa Mullin en el IMMA (Irish Museum of Modern Art), seguida de un debate con la participación de Paul Smith y Christina Kennedy. La noche del 22 de septiembre destacó por una discusión sobre el teatro de la crueldad de Artaud, moderada por Karin McCully.

SEPTEMBER AT RANELAGH ARTS

ANTONIN ARTAUD



EXHIBITION : 'ARTAUD IN IRELAND' AT RANELAGH ARTS, 14TH - 24TH SEPT
MUSIC & FILM EVENT : 'JOAN OF ARC' AT SANDFORD CHURCH - 15TH SEPT
SCREENING & TALK : PAUL SMITH & CHRISTINA KENNEDY, IMMA - 17TH SEPT
CULTURE NIGHT: LITERARY WALK WITH ADRIAN LE HARVEL 22ND SEPT
& CONVERSATIONS ON THE THEATRE OF CRUELTY WITH KARIN MCCULLY

FOR MORE DETAILS VISIT WWW.RANELAGHARTS.IE

■ ■ ■
AMBASSADE
DE FRANCE
EN IRLANDE

IMMA

COPRODUCED
BY PAUL SMITH

POSTER IMAGE BY
GOTTFRIED HELMWEIN

■ ■ ■
Cathedral City
Shaw's Estate Church
Dublin City Council

